

F1733

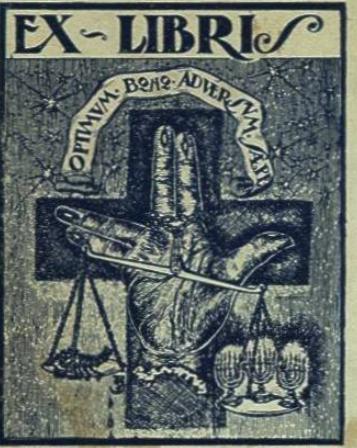
M5

7

969

H. E.
M.
E. J.

10496



1020005173

Lo compré de
Ocasión en \$80.
Junio 19 de 1944.
Como este TRATADO
fue redactado con
la supervisión
de don Lucio
Alamán, es
bueno para México
¡Lo queduro!!
IGHT.

tenido
Frigoreda
y sijan



FONDO
SERVICIOS BIBLIOGRÁFICOS
104969



FONDO
FERNANDO DIAZ RAMIREZ

PRIMERA SECRETARIA
DE ESTADO.

DEPARTAMENTO DEL ESTERIOR.

El Escmo. Sr. Presidente interino de los Estados Unidos Mexicanos se ha servido dirigirme el Decreto que sigue.

„El Vice-Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio del Supremo poder Ejecutivo, á todos los que las presentes vieran, SABED:

Que habiéndose concluido y firmado en esta capital el dia once de Abril del presente año, un Tratado de Amistad, Comercio y Navegacion entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, por medio de Plenipotenciarios de ambos Gobiernos autorizados debida y respectivamente para este efecto, cuyo Tratado es en la forma y tenor siguiente:

Los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América deseados de afirmar sobre bases sólidas las relaciones de amistad y comercio que felicemente existen entre ambas Repúblicas, han resuelto fijar de una manera clara y positiva las reglas que han de observarse en lo sucesivo religiosamente entre ambas, por medio de un tratado de Amistad, Comercio y Navegacion. Para cuyo importante objeto, el Vice-Presidente de los Estados Unidos Mexicanos en ejercicio del poder Ejecutivo ha conferido plenos poderes al escelentísimo Señor Don Lucas Alaman, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores é Interiores, y al escelentísimo Sr. Don Rafael Mangino, Secretario de Estado y del Despacho de Hacienda, y el Presidente de los Estados Unidos de América al ciudadano de los mismos Estados Antonio Butler, Encargado de Negocios cerca de los Estados Unidos Mexicanos; los cuales, despues de haber cambiado sus plenos poderes, han convenido en los artículos siguientes:

(1)
1831

ARTICULO I. Habrá una firme, inviolable y universal paz, y una sincera y verdadera amistad entre los Estados Unidos Mexicanos y los Es-

The United States of America and the United Mexican States desiring to establish upon a firm basis the relations of friendship that so happily subsist between the two Republics have determined to fix in a clear and positive manner the rules which shall in future be religiously observed between both, by means of a treaty of Amity, Commerce, and Navigation. For which important object, the President of the United States of America has appointed Anthony Butler, a citizen of the United States, and Chargé de' Affaires of the United States of America near the United Mexican States, with full power; and the Vice-President of the United Mexican States, in the exercise of the Executive power, having conferred like full powers on his Excellency Lucas Alaman, Secretary of State for Home and Foreign Affairs, and his Excellency Raphael Mangino, Secretary of the Treasury; and the aforesaid Plenipotentiaries after having compared and exchanged in due form their several powers as aforesaid, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I. There shall be a firm, inviolable, and universal peace, and a true and sincere friendship between the United States of America and the

(1831)
1832

5

2
tados Unidos de América en toda la extensión de sus posesiones y territorios, y entre sus pueblos y ciudadanos, respectivamente, sin distinción de personas ó lugares.

ARTICULO II. Los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, deseando tomar por base de este convenio la mas perfecta igualdad y reciprocidad, se comprometen mutuamente á no conceder ningun favor particular á otras naciones, en lo respectivo á comercio y navegacion, que no venga á ser inmediatamente comun á la otra parte; la cual deberá gozarlo libremente si la concesion fué hecha libremente, ó bajo las mismas condiciones, si la concesion fuese condicional.

ARTICULO III. Los ciudadanos de los dos países respectivamente, tendrán libertad, franquicia y seguridad para ir con sus buques y cargamentos á todas las plazas, puertos y ríos de los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de America, á los que á otros extranjeros es permitido ir, entrar y permanecer en cualquiera parte de los dichos territorios respectivamente; así como arrendar y ocupar casas y almacenes para los fines de su comercio, y comerciar en ellos en toda clase de productos, manufacturas y mercancías; y en general, los comerciantes y negociantes de cada nación, gozarán la mas completa protección y seguridad para su comercio.

Y no pagarán otros ni mas altos derechos á impuestos ó emolumentos, cualquiera que sean, que los que estén ó estuvieren obligadas á pagar las naciones mas favorecidas; y gozarán todos los derechos, privilegios, exenciones, con respecto á la navegacion y comercio, que los ciudadanos de la nación mas favorecida gozen y gozaren, pero sujetos siempre á las leyes, usos y estatutos de las dos naciones respectivamente.

United Mexican States in all the extent of their possessions and territories, and between their people and citizens respectively, without distinction of persons or places.

ARTICLE II. The United States of America and the United Mexican States, desiring to take for the basis of their agreement the most perfect equality and reciprocity, engage mutually not to grant any particular favor to other nations in respect of commerce and navigation, which shall not immediately become common to the other party; who shall enjoy the same freely, if the concession was freely made, or upon the same conditions, if the concession was conditional.

ARTICLE III. The citizens of the two countries respectively shall have liberty, freely and securely to come with their vessels and cargoes to all such places, ports, and rivers of the United States of America and of the United Mexican States, to which other foreigners are permitted to come, to enter into the same, and to remain and reside in any part of the said territories respectively; also, to hire and occupy houses and warehouses for the purposes of their commerce, and to trade therein, in all sorts of produce, manufactures, and merchandises; and, generally, the merchants and traders of each nation shall enjoy the most complete protection and security for their commerce.

And they shall not pay higher or other duties, imposts, or fees whatsoever, than those which the most favored nations are or may be obliged to pay; and shall enjoy all the rights, privileges, and exemptions, with respect to navigation and commerce, which the citizens of the most favored nation do or may enjoy; but subject always to the laws, usages, and statutes of the two countries respectively.

3
La libertad de entrar y descagar los buques de ambas naciones de que habla este artículo, no se entenderá que autoriza el comercio de escala y cabotaje permitido solamente á los buques nacionales.

ARTICULO IV. No se impondrán otros ni mayores derechos á la importación en los Estados Unidos de América de artículo alguno de producto natural, ó manufactura, de los Estados Unidos Mexicanos, que los que pagan ó en adelante pagaren, los mismos ó semejantes artículos de producto natural ó manufactura de cualquiera otro país extranjero. Los artículos de producto natural ó manufactura de los Estados Unidos Mexicanos, no estarán sujetos en su introducción en los Estados Unidos de América, á otros ni mas altos derechos que aquellos que los mismos ó semejantes artículos de cualquiera otro país extranjero paguen ahora ó puedan pagar en adelante.

No se impondrán mayores derechos en los Estados respectivos á la exportación de artículo alguno á los Estados de la otra Parte contratante, que los que ahora ó despues sean pagados en la exportación de los mismos artículos á algún otro país extranjero; ni ninguna prohibición será establecida en la exportación ó importación de cualquier artículo, producto natural ó manufactura de los Estados Unidos Mexicanos ó los Estados Unidos de América respectivamente, en alguno de ellos, que del mismo modo no se establezca igualmente con respecto á otros países extranjeros.

ARTICULO V. No se impondrán otros ni mas altos derechos ni cargas, por razón de toneladas, fanal, emolumentos de puerto, práctico, derechos de salvamento en caso de pérdida ó naufragio, ni ninguna otras cargas locales, en ninguno de los puertos de los Estados Unidos Mexicanos, á los buques de los Estados Unidos de Am-

The liberty to enter and discharge the vessels of both nations of which this article treats, shall not be understood to authorize the coasting trade, which is permitted to National vessels only.

ARTICLE IV. No higher or other duties shall be imposed on the importation into the United Mexican States of any article, the produce, growth, or manufacture of the United States of America, than those which the same or like articles, the produce, growth, or manufacture of any other foreign country do now or may hereafter pay; nor shall articles, the produce, growth, or manufacture of the United Mexican States, be subject on their introduction into the United States of America, to higher or other duties than those which the same or like articles of any other foreign country do now or may hereafter pay.

Higher duties shall not be imposed in the respective States on the exportation of any article to the States of the other contracting Party, than those which are now or may hereafter be paid on the exportation of the like articles to any other foreign country; nor shall any prohibition be established on the exportation or importation of any article, the produce, growth, or manufacture of the United States of America, or of the United Mexican States respectively in either of them, which shall not in like manner be established with respect to other foreign countries.

ARTICLE V. No higher or other duties or charges on account of tonnage, light or harbour dues, pilotage, salvage in case of damage or shipwreck, or any other local charges, shall be imposed, in any of the ports of Mexico on vessels of the United States of America, than those payable in the same ports by Mexican vessels;

rica, sino los que únicamente pagan en los mismos puertos los buques de los Estados Unidos Mexicanos; ni en los puertos de los Estados Unidos de América se impondrán á los buques de los Estados Unidos Mexicanos otras cargas que en las que en los mismos puertos paguen los buques Americanos.

ARTICULO VI. Se pagarán los mismos derechos de importacion en los Estados Unidos Mexicanos, por los artículos de productos naturales y manufaturas de los Estados Unidos de América, bien sean importados en buques de los Estados Unidos Americanos ó en buques Mexicanos; y los mismos derechos se pagarán por la importacion en los Estados Unidos de América de cualquiera artículo de producto natural ó manufatura de los Estados Unidos Mexicanos, sea que su importacion se verifique en buques de los Estados Unidos de América ó Mexicanos. Los mismos derechos pagarán, y gozarán las mismas franquicias y descuentos concedidos á la exportacion á América de cualquiera artículos de los productos naturales ó manufaturas de los Estados Unidos Mexicanos, sea que la exportacion se haga en buques Americanos ó en buques de los Estados Unidos Mexicanos, y los mismos derechos se pagarán y se concederán las mismas franquicias y descuentos á la exportacion de cualquiera artículos de producto natural ó manufatura de América á los Estados Unidos Mexicanos, sea que la exportacion se haga en buques de los Estados Unidos de América ó en buques Mexicanos.

ARTICULO VII. Todo comerciante, comandante de buque, y otros ciudadanos de los Estados Unidos Mexicanos gozarán de libertad completa en los Estados Unidos de América para dirigir ó girar por sí sus propios negocios ó para encargar su manejo á quien mejor le parezca, sea corredor, factor, agente ó intérprete; y no se les obligará á emplear para es-

4 nor in the ports of the United States of America, on Mexican vessels, than shall be payable in the same ports on vessels of the United States of America.

ARTICLE VI. The same duties shall be paid on the importation into the United Mexican States, of any article, the growth, produce or manufacture of the United States of America, whether such importation shall be in Mexican vessels or in vessels of the United States of America; and the same duties shall be paid on the importation into the United States of America, of any article, the growth, produce, or manufacture of Mexico, whether such importation shall be in vessels of the United States of America or in Mexican vessels. The same duties shall be paid, and same bounties and drawbacks allowed, on the exportation to Mexico of any articles, the growth, produce, or manufacture of the United States of America, whether such exportation shall be in Mexican vessels or in vessels of the United States of America; and the same duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, on the exportation of any articles, the growth, produce, or manufacture of Mexico, to the United States of America, whether such exportation shall be in vessels of the United States of America or in Mexican vessels.

ARTICLE VII. All merchants, captains, or commanders of vessels, and other citizens of the United States of America, shall have full liberty in the United Mexican States to direct or manage themselves, their own affairs, or to commit them to the management of whomsoever they may think proper, either as broker, factor, agent, or interpreter; nor shall they be obliged

5 to employ for the aforesaid purposes any other persons than those employed by Mexicans, nor to pay them higher salaries or remuneration than such as are in like cases paid by Mexicans: and absolute freedom shall be allowed in all cases to the buyer and seller to bargain and fix the prices of any goods, wares, or merchandise imported into, or exported from, the United Mexican States, as they may think proper; observing the laws, usages, and customs of the country. The citizens of Mexico shall enjoy the same privileges in the States and Territories of the United States of America, being subject to the same conditions.

ARTICULO VIII. Los ciudadanos de las partes contratantes no estarán sujetos á embargo, ni sus buques, cargamentos, mercancías ó efectos serán detenidos para ninguna expedición militar, ni para ningún otro objeto público ó privado, cualquiera que sea, sin una compensación correspondiente.

ARTICULO IX. Los ciudadanos de ambos países respectivamente, estarán exentos de todo servicio forzoso en el ejército ó armada; ni estarán sujetos á ninguna otra carga, contribuciones ó impuestos, que aquellas que son pagadas por los ciudadanos de los Estados en que residen.

ARTICULO X. Siempre que los ciudadanos de cualquiera de las partes contratantes se vean precisados á buscar refugio ó asilo en los ríos, bahías, puertos ó dominios de la otra con sus buques, ya sean mercantes ó de guerra, ó armados en corso, á causa de un temporal, persecución de piratas ó enemigos, serán recibidos y tratados con humanidad, previas las precauciones que se juzguen convenientes por parte del respectivo Gobierno para evitar el fraude, concediéndoles todo favor y protección para reparar sus buques, procurar pro-

to employ for the aforesaid purposes any other persons than those employed by Mexicans, nor to pay them higher salaries or remuneration than such as are in like cases paid by Mexicans: and absolute freedom shall be allowed in all cases to the buyer and seller to bargain and fix the prices of any goods, wares, or merchandise imported into, or exported from, the United Mexican States, as they may think proper; observing the laws, usages, and customs of the country. The citizens of Mexico shall enjoy the same privileges in the States and Territories of the United States of America, being subject to the same conditions.

ARTICLE VIII. The citizens of neither of the contracting parties shall be liable to any embargo, nor shall their vessels, cargoes, merchandise, or effects, be detained for any military expedition, nor for any public or private purpose whatsoever, without a corresponding compensation.

ARTICLE IX. The citizens of both countries, respectively, shall be exempt from compulsory service in the army or navy; nor shall they be subjected to any other charges, or contributions, or taxes, than such as are paid by the citizens of the States in which they reside.

ARTICLE X. Whenever the citizens of either of the contracting parties shall be forced to seek refuge or asylum in the rivers, bays, ports, or dominions of the other with their vessels, whether merchant or of war, public or private, through stress of weather, pursuit of pirates or enemies, they shall be received and treated with humanity, with the precautions which may be deemed expedient on the part of the respective Governments in order to avoid fraud, giving to them all favor and protection for repairing their vessels, procuring provisions, and placing

visiones y ponerse en estado de continuar su viaje, sin obstáculo ó impedimento de ninguna clase.

ARTICULO XI. Todo buque, mercancía y efectos pertenecientes á ciudadanos de alguna de las partes contratantes, que sean apresados por piratas, ya sea dentro de los límites de su jurisdicción ó en alta mar, y que fueren conducidos ó encontrados en los ríos, bahías, puertos ó dominios de la otra, serán entregados á sus dueños, probando estos en debida forma sus derechos ante el tribunal competente; bien entendido que el reclamo deberá hacerse dentro del término de un año contado desde la captura de dichos buques ó mercancías, por los mismos interesados, sus apoderados ó por los agentes de sus Gobiernos respectivos.

ARTICULO XII. Cuando algún buque perteneciente á ciudadanos de alguna de las partes contratantes, naufrague, vaya á pique, ó sufra cualquiera avería, en las costas ó dentro de los dominios de la otra, se le dispensará toda la asistencia y protección, del mismo modo que es de uso y costumbre con los buques de la nación en que acontece el daño; permitiéndoles descargar las mercancías y efectos del mismo buque, si fuere necesario, con las precauciones que se estimen convenientes por parte de los Gobiernos respectivos, para evitar el fraude, sin exigir por ello impuesto ó contribución cualquiera que sean, hasta que sean esportadas.

ARTICULO XIII. Por lo que toca á la sucesión de las propiedades personales por testamento ó ab intestato, y al derecho de disponer de la propiedad personal de cualquiera clase ó denominación, por venta, donación, permuta ó testamento, ó de otro modo cualquiera, los ciudadanos de las dos partes contratantes gozarán en sus respectivos Estados y Territorios los

themselves in a situation to continue their voyage without obstacle or hindrance of any kind.

ARTICLE XI. All vessels, merchandise, or effects, belonging to the citizens of one of the contracting parties, which may be captured by pirates, whether within the limits of its jurisdiction, or on the high seas, and may be carried into or found in the rivers, bays, ports, or dominions of the other, shall be delivered up to the owners, they proving, in due and proper form, their rights before the competent tribunal; it being well understood that the claim shall be made within the term of one year, counting from the capture of said vessels or merchandise, by the parties themselves, or their attorneys, or by agents of the respective Governments.

ARTICLE XII. When any vessel belonging to the citizens of either of the contracting parties, shall be wrecked, founded, or shall suffer any damage on the coasts or within the dominions of the other, there shall be given to it all the assistance and protection in the same manner which is usual and customary with the vessels of the nation where the damage happens; permitting them to unload the said vessel, if necessary, of its merchandise effects, with the precautions which may be deemed expedient on the part of the respective Governments, in order to avoid fraud, without exacting for it any duty, impost, or contribution whatever, until they be exported.

ARTICLE XIII. In whatever relates to the succession of [personal] estates, either by will, or *ab intestato* [and the right of] disposal of such property, of whatever sort or denomination it may be, by sale, donation, exchange, or testament, or in any other manner whatsoever, the citizens of the two contracting parties shall enjoy, in their respective States and Territories, the

mismos privilegios, exenciones, libertades y derechos que si fueran ciudadanos nativos; y no se les cargarán en ninguno de estos puntos ó casos, mayores impuestos ó derechos que los que pagan ó en adelante pagaren los ciudadanos nativos de la Potencia en cuyo territorio residan.

ARTICULO XIV. Ambas partes contratantes prometen y formalmente se obligan á conceder su especial protección á las personas y propiedades de los ciudadanos de cada una de ellas, de todas clases que puedan existir en sus territorios sujetos á la jurisdicción de la una ó de la otra, transeuntes ó radicados en ellos; dejándoles abiertos y libres los tribunales de justicia para sus recursos judiciales, de la misma manera que es uso y costumbre con los nacionales ó ciudadanos del país en que residan; á cuyo efecto podrán emplear en defensa de sus derechos, los abogados, procuradores, escribanos, agentes y factores que juzguen á propósito en todos sus juicios; y dichos ciudadanos ó sus agentes gozarán en todo, los mismos derechos y privilegios en la prosecución ó defensa de sus personas ó propiedades que disfrutan los ciudadanos del país en donde la causa sea seguida.

ARTICULO XV. Los ciudadanos de los Estados Unidos de América, residentes en los Estados Unidos Mexicanos, gozarán en sus casas, personas y propiedades, de la protección del Gobierno, y continuando en la posesión en que están, no serán alterados, inquietados ni molestados, de ninguna manera, por motivo de su religión, con tal que respeten la de la nación en que residan, y la Constitución, leyes, usos y costumbres de esta; asimismo continuarán en la facultad de que gozan para enterrar en los lugares señalados, ó que en adelante se señalarán á este objeto, á los ciudadanos de los Estados Unidos de

7
same privileges, exemptions, liberties, and rights, as native citizens; and shall not be charged, in any of these respects, with other or higher duties or imposts, than those which are now, or may hereafter be paid by the citizens of the Power in whose territories they may reside.

ARTICLE XIV. Both the contracting parties promise and engage to give their special protection to the persons and property of the citizens of each other, of all occupations, who may be in their territories, subject to the jurisdiction of the one or of the other, transient or dwelling therein; leaving open and free to them the tribunals of justice for their judicial recourse, on the same terms which are usual and customary with the natives or citizens of the country in which they may be; for which they may employ, in defence of their rights, such advocates, solicitors, notaries, agents, and factors, as they may judge proper, in all their trials at law; and the citizens of either party, or their agents, shall enjoy, in every respect, the same rights and privileges, either in prosecuting or defending their rights of person or of property, as the citizens of the country where the cause may be tried.

ARTICLE XV. The citizens of the United States of America, residing in the United Mexican States, shall enjoy in their houses, persons, and properties, the protection of the Government, with the most perfect security and liberty of conscience: they shall not be disturbed or molested, in any manner, on account of their religion, so long as they respect the Constitution, the laws, and established usages of the country where they reside; and they shall also enjoy the privilege of burying the dead in places which now are, or may hereafter be assigned for that purpose; nor shall the funerals or sepulchres of the dead be disturbed.